

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članka 20. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“ br. 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ 2015. godine donijela

ZAKLJUČAK

Vlada Republike Hrvatske je upoznata s Provedbenim protokolom između Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske i Ministarstva unutarnjih poslova Slovačke Republike o suradnji tijekom turističke sezone, potpisanim 12. svibnja 2015. godine u Zagrebu i 19. svibnja 2015. godine u Bratislavi, u tekstu koji je Vladi Republike Hrvatske dostavilo Ministarstvo vanjskih i europskih poslova aktom, klase: 018-05/15-43/1, urbroja: 521-V-02-02/02-15-2, od 26. svibnja 2015. godine.

KLASA: _____
URBROJ: _____
Zagreb, _____ 2015.

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

PROVEDBENI PROTOKOL

između

Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske

i

Ministarstva unutarnjih poslova Slovačke Republike

o suradnji tijekom turističke sezone

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske i Ministarstvo unutarnjih poslova Slovačke Republike
(u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“),

temeljem članka 11. (2.) Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o policijskoj suradnji, potpisanog u Zagrebu, 17. studenoga 2010.
(u daljnjem tekstu „Sporazum“),

kako bi se olakšao rad lokalnih ustrojstvenih jedinica Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske, Ravnateljstva policije, na području javne sigurnosti u odnosu na slovačke turiste koji posjećuju hrvatsku obalu,

sporazumjeli su se kako slijedi:

Članak 1.

(1) Temeljem prethodnih dogovora i provjera potreba, slovačka ugovorna stranka uputit će policijske službenike (u daljnjem tekstu: „slovački policijski službenici“) na državno područje Republike Hrvatske u vremenu od 1. srpnja do 31. kolovoza kalendarske godine s ciljem olakšavanja rada lokalnih ustrojstvenih jedinica, Ravnateljstva policije hrvatske stranke, na području javne sigurnosti u odnosu na slovačke turiste koji posjećuju hrvatsku obalu tijekom turističke sezone.

(2) Prije svake turističke sezone, a najkasnije do 1. svibnja kalendarske godine, uzajamnim pisanim dogovorom, hrvatska i slovačka ugovorna stranka odredit će mjesto (policijsku upravu) i razdoblje rada te broj slovačkih policijskih službenika koji se upućuju na državno područje Republike Hrvatske.

(3) Slovački policijski službenici svoje će zadaće izvršavati sukladno uputama načelnika nadležne policijske postaje ili sektora u policijskoj upravi.

Članak 2.

(1) Slovački policijski službenici će pomagati hrvatskoj ugovornoj stranci u obavljanju njezinih dužnosti, posebice u odnosu na unaprjeđenje komunikacije i suradnje sa slovačkim turistima, u prevenciji kaznenih djela i prekršaja kao i u unaprjeđenju sigurnosti prometa.

(2) Slovački policijski službenici neće primjenjivati policijske ovlasti niti poduzimati nikakve policijske mjere tijekom obavljanja njihovih dužnosti sukladno ovom Provedbenom protokolu.

Članak 3.

Hrvatska ugovorna stranka će slovačkim policijskim službenicima osigurati besplatan smještaj i hranu.

Članak 4.

Troškove vezane uz putovanje slovačkih policijskih službenika na državno područje Republike Hrvatske snosit će slovačka ugovorna stranka.

Članak 5.

Za vrijeme boravka slovačkih policijskih službenika na državnom području Republike Hrvatske, hrvatska ugovorna stranka jamči sigurnost slovačkim policijskim službenicima pod istim uvjetima koje primjenjuje prema vlastitim policijskim službenicima.

Članak 6.

Slovački policijski službenici su dužni poštivati zakone Republike Hrvatske.

Članak 7.

(1) Ovaj Provedbeni protokol potpisuje se na neodređeno vrijeme. Provedbeni protokol stupa na snagu petnaestog (15.) dana od datuma njegova potpisivanja.

(2) Ovaj Provedbeni protokol može se izmijeniti, dopuniti ili okončati u svako doba uzajamnim pisanim pristankom ugovornih stranaka. Ugovorne stranke su suglasne da ovaj Provedbeni protokol može biti otkazan pisanim putem od strane bilo koje ugovorne stranke s otkaznim rokom od šest mjeseci koji počinje teći prvog (1.) dana sljedećeg mjeseca nakon primitka pisane obavijesti.

(3) Valjanost ovog Provedbenog protokola završava istovremeno s okončanjem važenja Sporazuma.

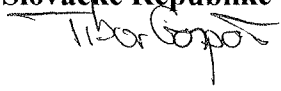
(4) Eventualni sporovi u tumačenju ili primjeni pri izvršavanju ovog Provedbenog protokola riješit će se pregovorom i dogovorom ugovornih stranaka ili diplomatskim putem.

Sastavljeno u Zagrebu...../Bratislava....., dana 12.5....../13.05...... 2015. godine, u dva izvornika, svaki na hrvatskom, slovačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za
Ministarstvo unutarnjih poslova
Republike Hrvatske



Za
Ministarstvo unutarnjih poslova
Slovačke Republike



IMPLEMENTING PROTOCOL

between

the Ministry of Interior of the Republic of Croatia

and

the Ministry of Interior of the Slovak Republic

on cooperation during the tourist season

The Ministry of Interior of the Republic of Croatia and the Ministry of Interior of the Slovak Republic
(hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

on the basis of Article 11 (2) of the Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Croatia on Police Cooperation signed in Zagreb on 17 November 2010
(hereinafter referred to as “the Agreement”),

in order to facilitate the public security work performed by the local organizational units of the Ministry of Interior of the Republic of Croatia, General Police Directorate regarding the Slovak tourist visiting the Croatian seaside,

have agreed as follows:

Article 1

(1) Pursuant to previous agreements and the assessment of needs, the Slovak Contracting Party shall send police officers (hereinafter referred to as “the Slovak Police Officers”) to the territory of the Republic of Croatia in the period from 1st July till 31st August of a calendar year in order to facilitate the public security work carried out by the local organizational units of the General Police Directorate of the Croatian Contracting Party, regarding Slovak tourists visiting the Croatian seaside during the tourist season.

(2) Before each tourist season and no later than by 1st May of every calendar year, by mutual written agreement, the Croatian and Slovak Contracting Party shall determine the place (Police Administration), period of work and number of Slovak Police Officers who shall be sent to the territory of the Republic of Croatia.

(3) The Slovak Police Officers shall perform their tasks in accordance with instructions given by the head of the competent Police Station or the sector of the Police Administration.

Article 2

(1) The Slovak Police Officers shall assist the Croatian Contracting Party in performing its duties, in particular those related to advancement of communication and cooperation with Slovak tourists, in prevention of criminal offences and misdemeanors as well as in improving the traffic safety.

(2) The Slovak Police Officers shall not be entitled to exercise any operational powers or take any police measures when carrying out their tasks according to this Implementing Protocol.

Article 3

The Croatian Contracting Party shall provide the Slovak Police Officers with an accommodation and board free of charge.

Article 4

The expenses of the Slovak Police Officers related to the travel to the territory of the Republic of Croatia shall be covered by the Slovak Contracting Party.

Article 5

During the stay of the Slovak Police Officers in the territory of the Republic of Croatia the Croatian Contracting Party shall ensure the safety of the Slovak Police Officers under the same condition as those applied to Croatian Police Officers.

Article 6

The Slovak Police Officers shall observe the laws of the Republic of Croatia.

Article 7

(1) This Implementing Protocol is signed for an indefinite period. The present Implementing Protocol comes into force on the fifteenth (15th) day after the date of its signature.

(2) This Implementing Protocol may be amended, supplemented or terminated at any time in written form by mutual agreement of the Contracting Parties. The Contracting Parties agree that this Implementing Protocol may be terminated in written form by either of the Contracting Parties by a six (6) months' notice where the notice period runs from the first (1st) day of the next month following the receipt of the written notice.

(3) The validity of this Implementation Protocol ends simultaneously with the termination of the Agreement.

(4) Any disputes arise in the interpretation or implementation of this Implementing Protocol, they shall be resolved by negotiation and agreement between the Contracting Parties or through the diplomatic channels.

Done at Zagreb...../.....Bratislava..... on 12/05...../.....13 05.....2015, in two copies, each in the Croatian language, Slovak language and English language, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

For
the Ministry of Interior
of the Republic of Croatia

For
the Ministry of Interior
of the Slovak Republic